Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego już więcej nie wytrzymując znaleźliśmy upodobanie by zostać pozostawionymi w Atenach sami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego, nie mogąc tego dłużej znieść, uznaliśmy za słuszne sami pozostać w Atenach\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego już nie wytrzymując, znaleźliśmy upodobanie, (by) zostać pozostawionymi w Atenach sami  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego już więcej nie wytrzymując znaleźliśmy upodobanie (by) zostać pozostawionymi w Atenach sami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, nie mogąc tego dłużej znieść, uznaliśmy za słuszne osobiście pozostać w Atenach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nie mogąc *tego* dłużej znosić, postanowiliśmy sami pozostać w Atenach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto nie mogąc dłużej znosić, upodobało się nam, abyśmy sami w Atenach zostali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto, nie mogąc się więcej wstrzymać, upodobało się nam zostać w Ateniech samym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mogąc przeto dłużej tego znosić, postanowiliśmy sami pozostać w Atenach, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto, nie mogąc tego dłużej znieść, postanowiliśmy pozostać sami w Atenach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego nie zwlekając dłużej, postanowiliśmy sami pozostać w Ate­nach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mogąc dłużej czekać, postanowiliśmy sami co prawda pozostać w Atenach, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego, nie mogąc już znieść, postanowiliśmy sami zostać w Atenach,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ bardzo się o was niepokoiłem, postanowiłem zostać sam w Atenach,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ nie mogliśmy dłużej tego znosić, postanowiliśmy sami pozostać w Atenach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, не стерпівши більше, ми схотіли залишитися в Атенах самі |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego nie będąc już zatrzymywani, odkryliśmy chęć, byśmy sami pozostali w Atenach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy już zatem dłużej tego znieść nie mogliśmy, zgodziliśmy się pozostać w Atenach sami, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy więc nie mogliśmy już tego znieść, uznaliśmy za dobre pozostać sami w Atenach, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie mogąc już dłużej znieść tego rozstania, postanowiliśmy sami zostać w Atenach, |

1. 1) <x>510 17:15</x> [↑](#footnote-ref-2)